

CURRICULUM VITAE

PERSONAL INFORMATION

Name: Ana Rita Guerra Mariano

Nationality: Portuguesa / Portuguese

Birth Date: 24 de abril de 1979 / April 24th 1979

Address: R. Alf. Barrilaro Ruas 11 r/c esq pt 7 - 1800-007 Lisboa - Portugal

Mobile phone: +351 91 404 86 64

APTRAD Member: 561

E-mail: carvalhoeguerratraducoes@gmail.com

Site: www.carvalho-guerra-traducoes-e-revisoes.pt

Proz profile: www.proz.com/profile/2693128

LinkedIn: linkedin.com/in/rita-carvalho-e-guerra-9ba41a31

Facebook: facebook.com/CarvalhoGuerraTraducoesRevisoes

Instagram: instagram.com/carvalhoeguerratraducoes/

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- Freelance translator (English, French and Spanish), subtitler and proofreader since 2006 (exclusively since 2008)
 - Medical translation, including specialty publications (Pneumology, Neurology, Veterinary), clinical trials (namely for Novartis)
 - Wellness translation, including websites and various documentation (for example Vichy, L'Oreal, Sephora), clinical trials (namely for Novartis)
 - Engineering translation, namely catalogues (for example Sodimas lifts)
 - Legal translation, namely procedural documents for several courts in Lisbon
 - Gaming industry, by collaborating with agencies like Transperfect
 - Cryptocurrency and Metaverse (translator of *Blockchain Wars* and reviewer of *Bubble or Revolution* and *The Metaverse* for Portuguese editing company Almas dos Livros)
 - Collaboration with several international translation agencies (for example Straker, Vocalink, Euro-text, Writec)
 - Subtitling for several international agencies (for example, Straker, Euro-tex, Planet Lingua, Sounds & Words, GoLocalise, etc.)
- Junior publisher at Grupo Europa-América from December 2005 to June 1st, 2008

- Transcript work at HelpYou from September 2002 until June 2005

EDUCATION

- Post-graduation for Publishers by Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa (2001 - 2002)
- Graduate in Portuguese Studies by Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa (1997 - 2001)

PROFESSIONAL TRAINING

- Diploma in Translation do Institute of Linguist with *Distinction* on Paper 3, Science.
- British Council's translation course ("with Distinction")
- Training Course «The ABC'S of Medical Translation: Strategies to Identify, Translate and Manage Acronyms and Abbreviations» (ProZ, 2020)
- Workshop on Economical Translation French - Portuguese (Dr. João Esteves Ferreira) (Tradulínguas and FCSH da Universidade Nova de Lisboa - 2009)
- Workshop on Economical Translation - Concepts and Terminology (Dra. Vera Pinto Basto) (Tradulínguas- 2009)
- International Conference on Health Sciences Translation (Tradulínguas and FCSH da Universidade Nova de Lisboa - 2008)
- Training in Subtitling – SPOT software (Dialectus - 2009)

SOFTWARE

- PC & MAC (Word, Excel, Wordfast, SDL Trados, MemoQ, MemSource, Spot, Subtitle Edit, InDesign)

WORKING AREAS

- Medicine and Nutrition
- Pharmaceutical and Cosmetic
- Law
- Sports and Wellness
- Tourism and Travels
- Management and Economy
- Marketing
- Politics and Current Affairs
- History
- Social Sciences
- Psychology
- Literature
- Automotive
- Games and Videogames
- Cryptocurrency and Metaverse